

Revista de Literaturas Modernas  
Número 39-40 (2009-2010)

## EDUARDO JONQUIÈRES Y GUILLERMO DE TORRE (1964)

**Carlos García**

(Hamburg)

Carlos.Garcia-HH@t-online.de

### Resumen

*Se reproduce a continuación la comunicación epistolar entre Eduardo Jonquières y Guillermo de Torre en torno a la edición del libro “Zona árida” (1965).*

Palabras clave: *Eduardo Jonquières – Guillermo de Torre – poesía argentina contemporánea.*

**Title:** Eduardo Jonquières and Guillermo de Torre (1964)

### Abstract

*This note reproduces the letters among Eduardo Jonquières and Guillermo of Torre on “Zona árida” (1965).*

Key words: *Eduardo Jonquières – Guillermo de Torre – Argentine contemporary poetry.*

No me ocuparé en esta glosa al breve epistolario entre Jonquières y de Torre de la figura o la obra del primero, tarea cumplida ya por Gustavo Zonana. Solo agregaré unas líneas sobre el otro corresponsal.

El poeta y crítico español Guillermo de Torre y Ballesteros (1900-1971) fue no solo un prolífico autor y secretario de redacción de numerosas publicaciones, sino también un incansable promotor de contactos.

A pesar de algunos pocos trabajos a él dedicados recientemente, puede decirse que Guillermo de Torre no

ha recibido aún la atención merecida, teniendo en cuenta su ubicua presencia en todos los medios de vanguardia en la década del 20 y su papel de difusor dentro y fuera del ámbito castellano. Su condición de exiliado voluntario, así como su tardía adopción de la nacionalidad argentina en febrero de 1942, parecen haber contribuido a que ninguna de sus patrias se ocupara dignamente de él o de su vasta obra, tanto propia como de divulgación.

En la historiografía literaria quedarán como libros válidos sus *Literaturas europeas de vanguardia* (1925, precoz y documentado compendio en el cual abrevó la juventud literaria de España e Hispanoamérica), así como la versión revisada, corregida y aumentada de ese volumen, aparecida bajo el título *Historia de las literaturas de vanguardia* (1965) –es decir, poco después del breve epistolario reproducido a continuación.

Torre era un incansable y temible epistológrafo. En la Biblioteca Nacional de Madrid se conservan numerosos intercambios suyos con escritores de Europa y América, algunos de los cuales ya he dado a luz (Cf. BIBLIOGRAFÍA). En el caso presente, los dos textos proceden del fondo manuscrito de ese archivo, donde se los conserva bajo la signatura Mss 22825, 47-1 y 47-2 respectivamente.

A continuación reproduzco fielmente los originales; solo agrego al pie alguna nota que permite comprender el contexto. Los agregados en el cuerpo del texto van entre corchetes.

[1]

Carta de EJ a GT, 1 hoja manuscrita, 3 páginas:

París, 21 de agosto de 1964

Estimado Guillermo de Torre:

Primero ¡felicitaciones por el premio!<sup>1</sup> Esta no es más que una de las muchas satisfacciones que ha recibido en su larga carrera y sospecho que no le ha impresionado más de la cuenta.

Segundo: He dejado en manos de Osvaldo Svanascini<sup>2</sup> un libro de poemas para ser publicado en Buenos Aires<sup>3</sup>. El Fondo [Nacional] de las Artes votó una ayuda para hacerlo –no sé exactamente cuánto, pero creo que es alrededor de 30.000 \$.

Como usted recordará, Losada había publicado otro libro mío<sup>4</sup> –en su colección de “Poetas de España y América”, hace unos cuantos años, libro que obtuvo la faja de honor de la SADE y que se agotó. /2/

Me gustaría que también éste saliera en la editorial, después de haber publicado tres –entre los mencionados antes y el hasta ahora inédito– uno en

---

<sup>1</sup> De Torre acababa de recibir el premio de la Fundación Kennedy.

<sup>2</sup> Osvaldo Svanascini: poeta, narrador, traductor, artista y crítico de arte argentino. Por estas fechas había publicado *Poemas del este* (1961). Torre había prologado años atrás un libro de Horacio J. Becco y Osvaldo Svanascini: *Diez poetas jóvenes: Ensayo sobre moderna poética, antología y ubicación objetiva de la poesía joven desde 1937 a 1947*. Prólogo de Guillermo de Torre. Portada: Mane Bernardo. Buenos Aires: Editorial Ollantay, 1948 (Col. Raíz de Sueño, 2). Se recogen allí textos de Fernando Birri, Alberto Claudio Blasetti, Miguel A. Brasco, Tomás Enrique Briglia, Alberto Girri, Ernesto B. Rodríguez, Marcelino R. Sussini y otros.

<sup>3</sup> [Nota de EJ:] El título es *Zona árida*.

<sup>4</sup> La Editorial Losada había sido fundada en 1938 por Gonzalo Losada, con la colaboración (y participación económica) de Guillermo de Torre, Pedro Henríquez Ureña y otros.

Botella al mar, otro en Troquel y otro en Mundonuevo<sup>5</sup>. Usted conoce el destino de los libros de poemas publicados por editoriales chicas: no se difunden, se los conoce poco y terminan, polvorientos, en los estantes más perdidos de alguna librería (en el mejor de los casos).

Poemas de este libro se ha[n] publicado, traducidos, en *Les Lettres Nouvelles* (número dedicado a los “Nouveaux écrivains d’Amérique Latine”, en junio, creo, de 1962)<sup>6</sup> y quizá salgan ahora otros en el *Mercur de France*, también en versión francesa.

No sé si Svanascini ya dejó el libro en su poder. Le agradecería me dijera su opinión. [Rafael] Alberti, que estuvo en casa las dos últimas veces que pasó por /3/ París, conoce algunos y le gustaron; lo mismo a Miguel

---

<sup>5</sup> Los libros poéticos publicados por Jonquières fueron los siguientes (todos en Buenos Aires): *La sombra* (1937-1939). El Bibliófilo, 1941; *Permanencia del ser*. Viñetas de María Rocchi. El Bibliófilo, 1945 (ambas *plaquettes* en la editorial de Domingo Viau, e impresos por F.A. Colombo); *Crecimiento del día*. Viñeta de María Rocchi. Losada, 1949 (este volumen fue el que obtuvo la Faja de honor de la Sociedad Argentina de Escritores, “SADE”; María Rocchi, eximia artista, fue compañera del poeta); *Los vestigios*. Diseño de cubierta y retrato del autor en frontis por Luis Seoane. Botella al Mar, 1952; *Pruebas al canto*. Troquel, 1955; *Por cuenta y riesgo*. Mundonuevo, 1961; *Zona árida*. Cubierta de Rómulo Macció. Losada, 1965. Véase también Emmanuel Berl: *El porvenir de la cultura occidental*. Traducción de Eduardo A. Jonquières. Buenos Aires: Argos, 1947.

<sup>6</sup> *Les Lettres Nouvelles* 16, nueva serie, París, julio de 1961; allí el Dossier (en 5-126): “Nouveaux écrivains d’Amérique latine”, con poemas y textos de Julio Cortázar, Daniel Devoto, Eduardo Jonquières (“La Nuit d’à côté”), Enrique Molina, Juan Carlos Onetti, Alejandra Pizarnik y otros. En 1962 apareció el siguiente volumen: *Poésie vivante en Argentine*. Textes choisis, présentés et traduits de l’espagnol par Fernand Verhesen. Bruselas: Éditions Le Cormier, 1962, con poemas de Raúl Gustavo Aguirre, Rodolfo Alonso, Edgar Bayley, Néstor Cazazza, Oswaldo Ellif, Ariel Ferraro, J. C. Federico Gorbea, Eduardo Jonquières, Roberto Juárez, Dieter Kasperek, Julio Llinás, Luis Edgardo Massa, Enrique Molina, Mario Morales, Aldo Pellegrini, Halma Cristina Perry, Alejandra Pizarnik, Jorge Sergio, Mario Trejo, Francisco Urondo, Rubén Vela, Laura Yusem. Ya antes, en 1954, había aparecido la siguiente revista: *Cahiers du Sud* 321, Marsella, enero de 1954, con el siguiente texto de Hellen Ferro: “Le sentiment français et le nationalisme argentin. Introduction à une histoire de la poésie argentine”, y poemas de Eduardo Jonquières, Leopoldo Lugones, Leopoldo Marechal, Enrique Molina, Ricardo Molinari, Silvina Ocampo, Narciso Pousa y Juan Rodolfo Wilcock.

Ángel Asturias que se llevó una copia a Génova, a donde partió ayer.

Sigo pensando: también hice una exposición personal en París y el 26, según entiendo, se inaugurará una muestra mía en Riobóo Nueva<sup>7</sup>; también participé en la muestra “Art Argentin Actuel” en el Museo de Arte Moderno de París. Me gustaría que Norah [Borges de Torre] y usted viesen lo que hago, que es bastante distinto de lo que pintaba hace años.

Confío en su juicio y, si lo considera oportuno y conveniente, en su intervención ante Losada. Lamento de veras no haber podido verle el año pasado cuando estuve en Buenos Aires para darle los originales del libro personalmente. Pero me fue imposible dar con usted.

Un saludo cordial y mis mejores recuerdos para Norah de

*Jonquières*

[En sentido vertical, entre pp. 1 y 3:]

Eduardo Jonquières 3 Impasse du Moulin-Vert -  
Paris (14e)

=====

---

<sup>7</sup> Galería de arte sita en Buenos Aires.

[2]

Carta de GT a EJ, 1 hoja mecanografiada:

Buenos Aires, 11 de setiembre, 1964

Eduardo Jonquières  
3 Impasse du Moulin-Vert,  
Paris 14e.

Estimado Jonquières:

Muchas gracias por su felicitación. Lamento realmente no haberle visto el año pasado, en su visita a Buenos Aires.

Debo decirle que, aunque siempre continúo vinculado a la Editorial Losada, hace mucho tiempo que dejé mis funciones de asesoramiento en dicha casa. Por eso no puedo asegurarle nada –aunque manifestaré mi interés– respecto a la edición de su libro. Todos los escasos libros poéticos que se editan son por cuenta del autor o con subvención del Fondo [Nacional de las Artes]. Lo importante, pues, es que esa cantidad que usted ha obtenido cubra los gastos de impresión. Lo que mejor [será] es que Svanascini lleve el libro y precise las condiciones.

Excúseme mi brevedad. Le recuerda siempre cordialmente

*Guillermo de Torre*

=====

El libro de Jonquières salió finalmente en 1965 en Editorial Losada, en la colección “Poetas de ayer y de hoy”, con dibujo de tapa de Rómulo Macció. Constaba de 78 páginas.

Una información impresa reza: “Libro editado con el apoyo económico del Fondo Nacional de las Artes”. En el ejemplar que manejo (Iberoamerikanisches Institut, Hamburg) hay un sello con el siguiente texto: “Volumen donado por el Fondo Nacional de las Artes y distribuido con la colaboración de la Comisión Protectora de Bibliotecas Populares”. El colofón es del 24 de noviembre de 1964. Impresión: Graficolor S.R.L., Doblas 850, Buenos Aires.

En la misma colección que el libro de Jonquières salieron en la década del 60, entre otros, los siguientes títulos: Pablo Neruda: *Cantos ceremoniales* (1961), *Los versos del capitán* (2ª e., 1966); Rafael Alberti: *Poemas escénicos. Primera serie* (1962); Francisca Chica Salas: *Fragilidad de la tierra* (1963), Miguel Ángel Asturias: *Clarivigilia primaveral* (1965).

Carlos García

Hamburg, 3 de mayo de 2009

## BIBLIOGRAFÍA

Breuil, E. (éd.) (2009). *Guillermo de Torre: Ultra-Dada entre deux avant-gardes*. Paris: Les presses du réel.

García, C. (2004). *Rafael Cansinos Assens / Guillermo de Torre: Correspondencia 1916-1955*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

---. (2005). *Las letras y la amistad: Correspondencia Alfonso Reyes / Guillermo de Torre, 1920-1958*. Valencia: Pre-Textos.

---. (2006). *Correspondencia Juan Ramón Jiménez / Guillermo de Torre, 1920-1956*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

---. (2009). *Federico García Lorca / Guillermo de Torre. Correspondencia y amistad*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

García, C. / Greco, M. (2007). *Escribidores y naufragos: Correspondencia Ramón Gómez de la Serna / Guillermo de Torre, 1916-1963*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

Juárroz, R.: *Zona árida*, por Eduardo Jonquières. En *La Gaceta*, Tucumán (Argentina), 17 de julio de 1966.

Morelli, G., ed. (con la colaboración de Carlos García) (2008). *Vicente Huidobro: Epistolario con Gerardo Diego, Juan Larrea y Guillermo de Torre, 1918-1947*. Madrid: Residencia de Estudiantes.

Yurkievich, S. Eduardo Jonquières. *Zona árida*. En *Caravelle. Cahiers du Monde Hispanique et Luso – Brésilien*. 12 (1969). 250-253.

Zonana, V. G. Eduardo Jonquières: una trayectoria hacia la zona árida de la existencia humana. En *La Guacha. Revista de Poesía*. 14 (2001). 22-23

Zonana, V. G. La poética de Eduardo Jonquières a partir de sus poemas. En Quiroga Salcedo, C. E. y otros, coords. *Hispanismo en la Argentina: En los portales del siglo XXI*. San Juan (Argentina): Editorial Universidad Nacional de San Juan, 2002 (Tomo IV: Literatura argentina e hispanoamericana. 149-156).

Zonana, V. G. (2005). *Eduardo Jonquières: Creación y destino en las poéticas del 40*. Buenos Aires: Simurg.